



**CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATerea DISCRIMINĂRII  
AUTORITATE DE STAT AUTONOMĂ**

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: [support@cncd.org.ro](mailto:support@cncd.org.ro)

**HOTĂRĂREA NR. 59  
din 06.02.2013**

**Dosar nr.:** 308/2012

**Petiția nr.:** 3927/16.08.2012

**Petent:** T.D.

**Reclamat:** Primăria orașului Borsec, jud. Harghita, Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita

**Obiect:** conținutul discriminatoriu la adresa petentului, cetățean român necunoscător al limbii maghiare, a ziarului local "Forrasok", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, după cum apare menționat pe pagina oficială de internet Primăriei Borsec, [www.primăria-borsec.ro](http://www.primăria-borsec.ro).

**I. Numele, domiciliul sau reședința părților**

**I.1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentului**

**I.1.1.** T.D., loc. ...

**I.2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul reclamatului**

**I.2.1.** Primăria orașului Borsec, ...

**I.2.2.** Consiliul local al orașului Borsec, ..

**II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare**

2.1. Petentul, cetățean român necunoscător al limbii maghiare, semnaleză Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării faptul că se consideră discriminat deoarece ziarului local "Forrasok", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, este redactat exclusiv în limba maghiară.

**III. Procedura de citare**

3.1. În temeiul art. 20, alin. 4 din O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, republicată, Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării a îndeplinit procedura legală de citare a părților.

3.2. Prin adresa nr. 3927/03.09.2012 a fost citat petentul, iar prin adresa nr. 4179/03.09.2012 și 4209/04.09.2012 au fost citate părțile reclamate pentru termenul stabilit de Consiliu la data de 18.09.2012.

3.3. Procedură legal îndeplinită.

#### **IV. Susținerile părților**

##### ***Susținerile petentului***

4.1.1. Petentul arată că pagina de internet a Primăriei orașului Borsec, jud. Harghita, invită cititorii, deci și pe petent, să se informeze cu privire la activitatea Primăriei Borsec din ziarul local "Forrasok". Pagina de internet a primăriei găzduiește arhiva publicației menționate începând cu numărul din luna ianuarie 2007.

4.1.2. Având în vedere faptul că ziarul local "Forrasok" este redactat exclusiv în limba maghiară, petentul a solicitat informații suplimentare Primăriei orașului Borsec care i-a răspuns în sensul că "în urma cercetărilor efectuate în arhivele unității administrative s-a constatat că în perioada 2000-2010 din bugetul public al orașului Borsec nu s-a cheltuit pentru editarea și publicarea ziarului local "Forrasok", cheltuielile au fost suportate de Fundația Pro Borsec. Cu începere din data de 01.01.2011 în baza Hotărârii Consiliului local nr. 14/2011 aceste cheltuieli au fost preluate de orașul Borsec și s-a cheltuit o sumă 6.844,80 lei (TVA inclus) pentru 12 luni. Ziarul local "Forrasok" este un ziar cu apariție lunară și este redactat de cetățenii orașului Borsec, fiind publicate toate materialele redactate, atât cele maghiare, cât și cele în limba română (când sunt redactate și predate comitetului de redacție)."

4.1.3. Petentul arată că, deși sunt cheltuite fonduri publice în redactarea acestei publicații de interes public, ziarul local "Forrasok" este editat, finanțat și promovat exclusiv în limba maghiară de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec.

4.1.4. Urmare accesării fișierelor ziarului local "Forrasok" publicate pe pagina oficială de internet a Primăriei orașului Borsec (ianuarie 2007-martie 2012) din dorința petentului de a se informa, acesta a constatat că publicația "Forrasok" editată/finanțată/promovată de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, este redactată exclusiv și în totalitate în limba maghiară.

4.1.5. Petentul arată că deși apare menționat încă de pe prima pagină a publicației faptul că Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, sunt implicate în editarea/finanțarea/promovarea publicației "Forrasok", absolute toate informațiile de interes public, articolele, anunțurile, interviurile, până și titlul publicației etc. sunt redactate exclusive în limba maghiară, fapt ce constituie o discriminare la adresa petentului, cetățean român necunoscător al limbii maghiare.

4.1.6. Petentul consideră că modalitatea în care Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, îi condiționează accesul liber la informații de interes public de cunoașterea limbii maghiare constituie în fapt o discriminare a sa prin aplicarea de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, a unui tratament diferențiat, discriminatoriu potrivit art. 2 alin. 1 și 4 din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor

formelor de discriminare, republicată la adresa petentului, cetățean român necunoscător al limbii maghiare.

4.1.7. În probațiune petentul depune fotografiile reprezentând print screen-uri ale ecranului calculatorului propriu ce dovedesc cele susținute de el în cuprinsul petiției și corespondența purtată cu Primăria orașului Borsec pe tema în speță.

### ***Susținerile părții reclamate***

4.2.1. Partea reclamată arată că Primăria orașului Borsec, jud. Harghita, menține argumentele prezentate petentului cu privire la publicația lunară "Forrasok".

4.2.2. Această publicație este un ziar realizat de cetățenii localității pe bază de voluntariat, fără remunerație și sunt publicate articole despre viața economică, culturală și socială a localității. Cetățenii sunt realizatorii acestui ziar, iar materialele prezentate sunt date spre tipărire, indiferent de conținut, cantitate sau limbă de redactare.

4.2.3. Partea reclamată arată că autoritatea publică locală face eforturi pentru ca în viitor publicația să apară prin traducere și în limba română.

## **V. Motivele de fapt și de drept**

5.1. Prin petiția formulată și trimisă spre soluționare Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării acesta este sesizat cu privire la săvârșirea unei potențiale fapte de discriminare deoarece ziarului local "Forrasok", editat, finanțat și promovat de către Primăria și Consiliul local al orașului Borsec, jud. Harghita, este redactat exclusiv în limba maghiară.

5.2. Colegiul director ia act de punctul de vedere exprimat de partea reclamată potrivit căruia ziarul menționat în petiție este realizat de cetățenii localității pe bază de voluntariat, fără remunerație și sunt publicate articole despre viața economică, culturală și socială a localității. Cetățenii sunt realizatorii acestui ziar, iar materialele prezentate sunt date spre tipărire, indiferent de conținut, cantitate sau limbă de redactare. Partea reclamată arată că autoritatea publică locală face eforturi pentru ca în viitor publicația să apară prin traducere și în limba română.

5.3. Coroborat actului normativ care reglementează prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare precum și atribuțiile și domeniul de activitate al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării, Colegiul director trebuie să analizeze în ce măsură obiectul petiției este de natură să cadă sub incidența prevederilor O.G. nr.137/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare. Astfel, Colegiul director analizează în strânsă legătură în ce măsură obiectul unei petiții întrunește, în prima instanță, elementele art. 2 al O.G. nr.137/2000, republicată, cuprins în Capitolul I Principii și definiții al Ordonanței și subsecvent, elementele faptelor prevăzute și sancționate contravențional în Capitolul II Dispoziții Speciale, Secțiunea I-VI din Ordonanță. În măsura în care se reține întrunirea elementelor discriminării, așa cum este definită în art. 2, comportamentul în speță atrage răspunderea contravențională, după caz, în condițiile în care sunt întrunite elementele constitutive ale faptelor contravenționale prevăzute și sancționate de O.G. nr. 137/2000, republicată.

5.4. Conform art. 2 alin.1 din O.G. 137/2000, privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, cu modificările și completările ulterioare, constituie discriminare „orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV sau apartenență la o categorie defavorizată, care are ca scop sau efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice,,.

5.5. Colegiul director analizează dacă în cazul semnalat de petent se întrunesc condițiile pentru existența unei fapte de discriminare. Pentru ca o faptă să fie calificată discriminatorie trebuie să îndeplinească următoarele condiții: a) existența unui tratament diferențiat a unor situații analoge sau omiterea de a trata în mod diferit situații diferite, necomparabile; b) existența unui criteriu de discriminare conform art. 2 alin. 1 din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, cu modificările ulterioare; c) tratamentul să aibă drept scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a unui drept recunoscut de lege; d) tratamentul diferențiat să nu fie justificat obiectiv de un scop legitim, iar metodele de atingere a aceluși scop să nu fie adecvate și necesare.

5.6. Reținând în coroborare cu aceste aspecte definiția discriminării, astfel cum este reglementată de articolul 2 alin.1 din O.G.137/2000 cu modificările și completările ulterioare, republicată, Colegiul director se raportează la modul în care sunt întrunite cumulativ elementele constitutive ale art. 2 din O.G. 137/2000. Pentru a ne situa în domeniul de aplicare al art. 2, alin. 1 deosebirea, excluderea, restricția sau preferința trebuie să aibă la bază unul dintre criteriile prevăzute de către art. 2, alin. 1, și trebuie să se refere la persoane aflate în situații comparabile dar care sunt tratate în mod diferit datorită apartenenței lor la una dintre categoriile prevăzute în textul de lege menționat anterior. Așa cum reiese din motivația invocată anterior, pentru a ne găsi în situația unei fapte de discriminare trebuie să avem două situații comparabile la care tratamentul aplicat să fi fost diferit. Subsecvent, tratamentul diferențiat trebuie să urmărească sau să aibă ca efect restrângerea ori înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale ori a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.

5.7. Colegiul director reține incidența în speță a dispozițiilor legii nr. 500/2004, privind folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice. Astfel, art. 1 alin.2 din legea menționată dispune că „orice text scris sau vorbit într-o limbă străină, indiferent de dimensiuni, având caracter de interes public, trebuie să fie însoțit de traducerea sau de adaptarea în limba română”. Însă art.5 vine și face precizarea expresă a aspectelor care nu intră sub incidența prezentei legi, respectiv „nu fac obiectul prezentei legi: (...) c) publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, inclusiv cele ale minorităților naționale; (...)”.

5.8. Colegiul director reține faptul că în cauză nu există un tratament diferențiat aplicat de către partea reclamată, în sensul că Primăria orașului

Borsec, jud. Harghita poate finanța și un ziar în limba română, în situațiile în care există voluntari pentru redactarea în limba română a articolelor existând obligativitatea părții reclamate de a le publica.

5.9. Colegiul director ia act de faptul că în speță este vorba de un ziar privat care primește finanțare publică și o atare faptă de discriminare ar putea fi pusă în discuție în situația în care ar exista un ziar în limba română care nu ar primi finanțare din partea Pimăriei orașului Borsec, județul Harghita. Având în vedere aspectele menționate, Colegiul director apreciază că în cazul semnalat de petent nu se întrunesc elementele constitutive ale faptei de discriminare, în sensul că nu se poate reține un tratament diferențiat.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitate de voturi** ale membrilor prezenți la ședință,

### **COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:**

1. nu se întrunesc elementele constitutive ale art. 2 din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;
2. clasarea dosarului;
3. o copie a hotărârii se va transmite părților.

#### **VII. Modalitatea de plată a amenzii**

Nu este cazul

#### **VIII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

#### **Membrii Colegiului director prezenți la ședință**

**Asztalos Csaba Ferenc – Membru**

**Cazacu Ioana - Membru**

**Haller István – Membru**

**Jura Cristian – Membru**

**Lazăr Maria – Membru**

**Panfile Ana Maria – Membru**

**Stanciu Claudia Sorina – Membru**

**Vasile Alexandru Vasile – Membru**

**Data redactării: 14.02.2013**

**Notă:** prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2000 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.